

MINISTERUL EDUCAȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA
APROBAT
"....."..... 2015

Senatul USM
APROBAT
Proces-verbal nr.
din 31 martie 2015



UNIVERSITATEA de STAT din MOLDOVA

Facultatea Limbi și Literaturi Străine

PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT

Domeniul general de studiu – 22 Științe umanistice

Domeniul de formare profesională - 223 Limbi moderne și clasice

Specialitatea – 223.1 Limba franceză aplicată și limba B aplicată

Numărul total de credite – 180

Titlul obținut – Licențiat în Științe umanistice

Baza admiterii: Diplomă de bacalaureat, Diplomă de studii medii de specialitate

Forma de organizare a învățământului - de zi

Aprobat

**Directorul departamentului
Traducere, Interpretare și Lingvistică Aplicată**

Aprobat

**Consiliul Profesorat al Facultății
Limbi și Literaturi Străine
Proces-verbal nr 4 din 16.12.14**

Calendarul universitar / graficul procesului de studii

Nr.d/o	Anul de studii	Activități didactice		Sesiuni de		Practica	Vacanțe		
		Sem. I	Sem. II	Iarnă	Vară		Iarnă	Primăvară	Vară
1	Anul I	15 săpt.	15 săpt.	4 săpt.	4 săpt.		3 săpt.	5 zile	8 săpt.
2	Anul II	15 săpt.	15 săpt.	4 săpt.	4 săpt.		3 săpt.	5 zile	8 săpt.
3	Anul III	15 săpt.	7 săpt.	2 săpt.	2 săpt.	10 săpt.	2 săpt.	5 zile	

CONȚINUTUL PLANULUI DE ÎNVĂȚĂMÂNT

Cod	Modulul / disciplina	Total ore	Inclusiv		Numărul de ore pe săptămână			Forma de evaluare	Număr de credite
			Contact direct	Lucru individual	Curs	Seminarii	Laborator		
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
ANUL I									
Semestrul I									
G.01.O.01	Tehnologii informaționale de comunicare	120	60	60			4	E	4
S.01.O.02	Tehnici de traducere scrisă. Limba română/rusă aplicată	180	90	90		2	4	E	6
S.01.O.03	Limba franceză contemporană cu aplicare la traducere I	180	90	90		6		E	6
S.01.O.04	Traducere gramaticală din limba franceză în limba română/rusă	180	90	90		6		E	6
S.01.O.05	Limba B contemporană cu aplicare la traducere I	120	60	60		4		E	4
S.01.O.06	Traducere gramaticală din limba B în limba română/rusă	120	60	60		4		E	4
G.01.O.07	Educația fizică	30	30			2		C	
Total Sem. I		930	480	450		24	8	6E/1C	30
Semestrul II									
F.02.O.08	Introducere în traductologie. Limba română/rusă aplicată	180	90	90	2	4		E	6
U.02.O.09	Filozofia	120	60	60	2	2		E	4
F.02.O.10	Literatura universală pînă în sec. XVIII	180	90	90	4	2		E	6
S.02.O.11	Limba franceză contemporană cu aplicare la traducere II	180	90	90		6		E	6
S.02.O.12	Limba B contemporană cu aplicare la traducere II	120	60	60		4		E	4
S.02.O.13	Traducere gramaticală din limba română/rusă în limba B	120	60	60		4		E	4
G.02.O.14	Educația fizică	30	30			2		C	
Total Sem. II		930	480	450	8	24		6E/1C	30
TOTAL ANUL I		1860	960	900	8	48	8	12E/2C	60
ANUL II									
Semestrul III									
F.03.O.15	Sociolingvistica franceză	120	60	60	2	2		E	4
F.03.O.16	Pragmatica traducerii	180	90	90	2	4		E	6
S.03.O.17	Traducerea textelor informative și descriptive din limba franceză în limba română/rusă	180	90	90		6		E	6
S.03.O.18	Traducerea textelor informative și descriptive din limba B în limba română/rusă	120	60	60		4		E	4
S.03.A.19	Traducerea scrisă din limba B în limba română/rusă a textului sociopolitic /	90	60	30			4	E	3
S.03.A.20	Traducerea scrisă din limba B în limba română/rusă a textului din domeniul educațional								
S.03.A.21	Traducerea scrisă din limba franceză în limba maternă a textului sociopolitic și redactarea textului în limba română/rusă /	150	90	60		2	4	E	5
S.03.A.22	Traducerea scrisă din limba franceză în limba maternă a textului din domeniul educațional și redactarea textului în limba română/rusă								
M.03.A.23	Disciplină cu orientare spre un alt domeniu								
	Practica de inițiere în specialitate (traducere	60		60				Ev	2

	scrisă)								
Total Sem. III		900	450	450	4	18	8	6E/1Ev	30
Semestrul IV									
F.04.O.24	Literatura universală din sec. XIX	180	90	90	4	2		E	6
F.04.O.25	Introducere în terminologie	120	60	60	2	2		E	4
S.04.O.26	Traducerea textelor injonctive, argumentative și narative din limba franceză în limba română/rusă	150	90	60		6		E	5
S.04.O.27	Traducerea textelor injonctive, argumentative și narative din limba B în limba română/rusă	120	60	60		4		E	4
S.04.A.28	Traducerea consecutivă din limba B în limba română/rusă a textului juridic /	90	60	30			4	E	3
S.04.A.29	Traducerea consecutivă din limba B în limba română/rusă a textului economic								
S.04.A.30	Traducerea consecutivă din limba franceză și redactarea în limba română/rusă a textului juridic /	150	90	60		2	4	E	5
S.04.A.31	Traducerea consecutivă din limba franceză și redactarea în limba română/rusă a textului economic								
M.04.A.32	Disciplină cu orientarea spre un alt domeniu								
	Practica de inițiere în specialitate (traducere consecutivă)	90		90				Ev	3
Total Sem.IV		900	450	450	6	16	8	6E/1Ev	30
TOTAL ANUL II		1800	900	900	10	34	16	12E/2Ev	60
ANUL III									
Semestrul V									
F.05.O.33	Istoria traducerii	120	60	60	2	2		E	4
F.05.O.34	Traductologia	120	60	60	2	2		E	4
S.05.O.35	Traducerea textelor literare din limba franceză în limba română/rusă	180	90	90		6		E	6
S.05.O.36	Traducerea textelor literare din limba B în limba română/rusă	120	60	60		4		E	4
S.04.A.37	Tehnici de traducere orală. Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba franceză /	180	90	90	2		4	E	6
S.04.A.38	Traducerea asistată de calculator								
M.04.A.39	Disciplină cu orientare spre un alt domeniu								
S.05.A.40	Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba B a textului publicistic /	180	90	90			6	E	6
S.05.A.41	Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba B a discursurilor oficiale								
Total Sem. V		900	450	450	6	14	10	6E	30
Semestrul VI									
U.06.O.42	Etica profesională a traducătorului	60	28	32	4			E	2
U.06.A.43	Evoluția literară în Franța /	60	28	32	4			E	2
U.06.A.44	Capodoperele literaturii franceze /								
M.06.A.45	Disciplină cu orientare spre un alt domeniu								
U.06.A.46	Comunicarea interculturală din perspectivă traductologică /	120	56	64	4	4		E	4
U.06.A.47	Cultura și civilizația țărilor francofone								
U.06.A.48	Comunicarea comunitară prin traducere /	60	42	18			6	E	2
U.06.A.49	Acquis-ul comunitar în traducere /								
M.06.A.50	Disciplină cu orientarea spre un alt domeniu								
U.06.A.51	Dimensiunea culturală a traducerii din limba B în limba română/rusă. Civilizația țării B/	120	56	64		8		E	4
U.06.A.52	Dimensiunea culturală a traducerii din limba B în limba română/rusă. Civilizația țărilor limbii B								
	Practica de specialitate (traducere)	180		180				E	6
	Practica de licență	120		120				Ev	4
	Examene de licență	180		180					6
Total Sem.VI		900	210	690	12	12	6	6E/1Ev	30
TOTAL ANUL III		1800	660	1140	18	26	16	12E/1Ev	60
TOTAL		5460	2520	2940	36	108	40	36E/2C /3Ev	180

Stagiile de practică

Nr. d/o	Stagiile de practică	Sem.	Săptămîni	Ore	Perioada	Număr de credite
1.	Practica de inițiere în specialitate (traducere scrisă)	III		30		2
2.	Practica de inițiere în specialitate (traducere consecutivă)	IV		90		3
3.	Practica de specialitate (traducere)	VI	6	180		6
4.	Practica de licență	VI	4	120	Mai	4
	Total			450		15

Prerechizit pentru Masterat

Nr	Modulul / disciplina	Anul / Sem.	Total ore	Inclusiv		Numărul de ore pe săptămîină			Forma de evaluare	Număr de credite
				Conținut direct	Lucru individual	Curs	Seminarii	Laborator		
1	Limba franceză contemporană cu aplicare la traducere I	I / I	180	90	90		6		E	6
2	Traductologia	III / V	120	60	60	2	2		E	4
3	Tehnici de traducere orală. Traducerea consecutivă / Traducerea asistată de calculator	III / V	180	90	90	2		4	E	6
4	Comunicarea interculturală din perspectivă traductologică / Cultura și civilizația țărilor francofone	III / VI	120	56	64	4	4		E	4
	Total		600	296	304	8	12	4	4E	20

Examenul de licență

Nr. d/o	Examenul de licență	Perioada
1	Teoria și practica traducerii la limba franceză	Iunie
2	Susținerea tezei de licență	Iunie

Discipline la libera alegere

Nr. d/o	Denumirea disciplinei	Total ore	Anul	Sem	Lucrul individual	Ore / săptămîină			Evaluarea	Credite
						C	S	L		
1	Limba română pentru alolingvi	90/90	I	I/II	30/30		60/60		Ev	3/3
2	Correspondența de afaceri în limba franceză	60	II	IV	30	30			E	2
3	Decodificarea textului artistic	60	II	III	30	30			E	2
4	Literatura feministă	60	II	III	30	30			E	2
5	Introducere în literatura comparată	60	II	III	30	30			E	2
6	Debutul literar	60	II	III	30	30			E	2
7	Literatura universală contemporană între modernism și postmodernism	60	II	IV	30	30			E	2
8	Postmodernismul	60	II	IV	30	30			E	2
9	Crizele modernității și literatura	60	II	IV	30	30			E	2
10	Politici și planificări lingvistice	60	II	IV	30	30			E	2
11	Comunicarea publică	60	II	III	30	30			E	2

Notă explicativă

Importanța programului

La nivel național au fost identificate necesitățile reale ale societății pentru formarea viitorilor profesioniști la specialitatea Limbi moderne: orientarea Republicii Moldova către Uniunea Europeană, colaborările internaționale la nivel guvernamental și non-guvernamental, participarea la proiecte internaționale, promovarea plurilingvismului, plasarea în Republica Moldova a întreprinderilor cu capital străin sau mixt etc.

Scopul formării specialistului

Planul de învățământ prevede formarea specialiștilor de limbi moderne capabili să activeze în societatea contemporană, marcată de o diversitate linguală și culturală și orientată spre valorile general umane care sunt promovate pe plan european și internațional.

Finalitatea programului

Programul prevede formarea specialiștilor în științe umanistice: lingviști, filologi, traducători, mediatori interculturali, colaboratori științifici, documentaliști, lexicografi, dictionari de emisiuni mass-media în limbile străine.

Condițiile de admitere

Sunt admiși la studii de licență deținătorii diplomelor de BAC, diplomelor de colegiu, diplomelor de studii superioare, diplomelor de licență.

Conceptia formării specialistului

În cadrul științelor umanistice, asigurarea studierii limbilor străine este determinată de condițiile reale de evoluție a societății contemporane, dată fiind importanța comunicării intersociale și interpersonale într-o lume marcată de mondializare și de globalizare. Aprofundarea cunoștințelor în domeniul limbilor străine este esențială pentru încadrarea cu succes în relațiile sociale, economice și culturale, inclusiv academice, în care s-a angajat Republica Moldova. Limbile străine largesc accesul la valorile materiale și spirituale ale diferitor comunități lingvo-culturale și fundamentează, astfel, dezvoltarea armonioasă a personalității intelectuale și morale în ansamblu. La conceperea și structurarea programului de studiere a limbilor străine s-a ținut cont de propunerile experților locali și internaționali în domeniu, de documentele internaționale care reglementează statutul limbilor și învățarea lor, de opiniile și de așteptările viitorilor angajatori. Aceste condiții au permis orientarea formării specialiștilor de limbi străine spre necesitățile reale ale pieței muncii din țara noastră și dincolo de hotarele ei.

Conceptia interdisciplinară pusă la baza formării specialiștilor de limbi străine, care alternează disciplinele de sinteză cu cele de aprofundare, stimulează explorarea și consolidarea unor aspecte concrete ale domeniilor lingvistic, literar, traductologic, terminologic, civilizațional, în funcție de obiectul și metodologia specifica a disciplinelor implicate în fiecare direcție. În același timp, concepția are un caracter deschis și dinamic, care permite modificări și ajustări motivate, pe de o parte, de evoluția viziunilor asupra funcționării limbilor în societatea contemporană și, pe de altă parte, de dezvoltarea științei lingvistice, literare și traductologice.

Argumentarea gradului de solicitare a specialității pe piața muncii

Specialiștii formați la specialitatea Limbi moderne sunt solicitați pe piața muncii de instituțiile guvernamentale și non guvernamentale, de ambasade, de asociații și întreprinderi cu capital mixt/străin sau care colaborează cu parteneri din străinătate, de birourile de traduceri, mass-media etc.

Finalitățile preconizate pentru specialitatea respectivă

Formarea specialiștilor la specialitatea *Limbi moderne* preconizează următoarele finalități:

Competențe generale: Analizarea și sintetizarea informației din domeniul lingvistic în baza câtorva documente. Aplicarea cunoștințelor din domeniul lingvistic în practica profesională. Identificarea informației relevante domeniului limbi moderne, inclusiv prin utilizarea tehnologiilor moderne de comunicare. Realizarea cercetărilor științifice, urmând principiile prevederilor metodologice, fiind ghidați de specialiști cu o calificare mai înaltă. Demonstrarea responsabilității pentru calitatea rezultatelor profesionale. Comunica în scris și oral în domeniul profesional și cotidian în două limbi. Argumentarea pozițiilor adoptate în discursul profesional, prin utilizarea reperelor teoretice studiate. Acționarea în echipă în vederea rezolvării problemelor profesionale. Valorificarea culturale în scopul promovării valorilor autentice ale civilizației umane. Demonstrarea comportamentului etic.

Competențe specifice: Generalizarea cunoștințelor din domeniul lingvistic. Identificarea bazelor teoretice ale lingvisticii. Identificarea problemelor de cercetare în domeniul lingvisticii aplicate. Demonstrarea capacităților de comparare a structurilor și mijloacelor de exprimare în limbile studiate. Distingerea tehnicilor de interpretare consecutivă și simultană. Determinarea tehnicilor de adnotare și referare, a tehnicilor oratorice și de sinteză orală. Identificarea limbajelor utilizate de emițător. Traducerea sau interpretarea textelor specializate. Utilizarea echipamentului logistic destinat traducerii. Utilizarea limbajului specializat în funcție de publicul-țintă. Aplicarea diverselor metode și procedee de traducere. Utilizarea terminologiei și lexicului adecvat în reproducerea unui text. Interpretarea ideilor abordate în textele și mesajele ce urmează să fie traduse. Compararea diverselor variante de traducere și argumentarea selectării variantelor adecvate. Crearea glosarelor și a fișelor terminologice pe baza vocabularului studiat. Recomandarea echivalențelor standardizate și adecvate în funcție de context. Formularea propunerilor pentru ameliorarea calității traducerii. Traducerea scrisă din limba străină în limba maternă și viceversa a diverselor tipuri de texte. Traducerea consecutivă și simultană din limba străină în limba maternă și viceversa a diverselor tipuri de discursuri.